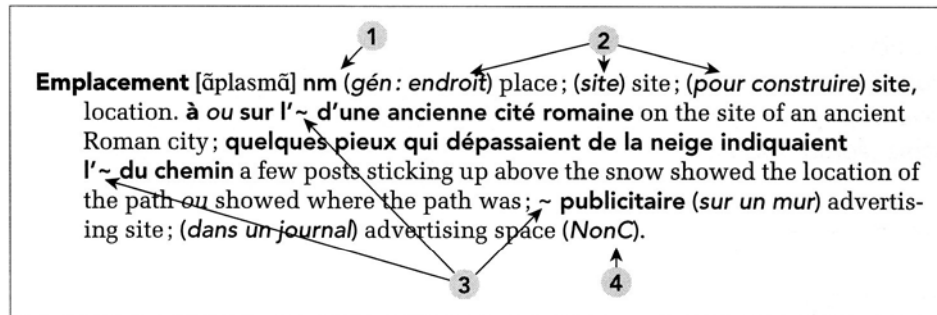


# PENSE-BÊTE: LES DICTIONNAIRES BILINGUES

Exemples d'entrées dans un dictionnaire bilingue et ce que vous y trouverez indiqué.

## Le dictionnaire bilingue traditionnel

– Référez-vous à l'entrée pour « emplacement », nom masculin.



Source: Le Robert-Collins dictionnaire français-anglais, anglais-français Senior, 3<sup>e</sup> édition, Paris, HarperCollins Publishers & Dictionnaires Le Robert, 1993.

– Notez quelques indications sur la présentation d'une entrée dans le dictionnaire bilingue :

- 1 vous indique la catégorie grammaticale (nom masculin);
- 2 explication en italique sur les différents sens du mot dans la langue de départ (placée **avant** la traduction);
- 3 mot remplacé par ~ dans un exemple d'emploi;
- 4 indication en italique sur l'emploi de la traduction suggérée (placée **après** la traduction); *NonC* = non comptable, c'est-à-dire que le terme *advertising space* s'emploie au singulier uniquement.

1 → **étranger, -ère** [etrãʒ, ɛʁ] 1 **adj** a (d'un autre pays) foreign; (Pol) politique, affaires foreign. **être ~ au pays** to be a foreigner; **visiteurs ~s** foreign visitors, visitors from abroad.

2 → **b** (d'un autre groupe) strange, unknown (à to). **être ~ à un groupe** not to belong to a group, be an outsider; **il est ~ à notre famille** he is not a relative of ours, he is not a member of our family; **entrée interdite à toute personne ~ ère (à l'établissement ou au service)** no entry for unauthorized persons, no unauthorized entry.

**c** (inconnu) nom, usage, milieu strange, unfamiliar (à to); **idée** strange, odd. **son nom/son visage ne m'est pas ~** his name/face is not unknown to me; **la chimie lui est ~ ère** chemistry is a closed book to him, he has no knowledge of chemistry; **cette personne/technique lui est ~ ère** this person/technique is unfamiliar ou unknown to him, he is unfamiliar ou unacquainted with this person/technique: **ce sentiment ne lui est pas ~** this feeling is not unknown to him, it is not unknown for him to feel this way: **voir corps**.

**d** (extérieur) donnée, fait extraneous (à to). ~ **au sujet** irrelevant (to the subject), beside the point; **être ~ à un complot** not to be involved ou mixed up in a plot, have nothing to do with a plot.

2 **nm, f** a (d'un autre pays) foreigner: (péj, Admin) alien. **une ~ ère** a foreign lady ou woman: **c'est une ~ ère** she's a foreigner.

**b** (inconnu) stranger; (à un groupe) outsider, stranger.

3 → 3 **nm** (pays) l'~ foreign countries, foreign parts; **vivre/voyager à l'~** to live/travel abroad: **rédacteur pour l'~** foreign editor.

4 ↑

- 1 division du mot en catégories grammaticales (trois en tout);
- 2 subdivision de la catégorie grammaticale selon le sens employé dans la langue de départ;
- 3 explication sur le sens du mot quand il est employé comme nom masculin;
- 4 exemple et traduction de l'expression «à l'étranger» dans le contexte d'une phrase; la traduction proposée est donc *abroad*.